

No. 4740

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement relative to the removal of undesirable persons. Brussels, 14 January and 4 February 1958**

*Official text: Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 10 June 1959.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'éloignement des indésirables. Bruxelles, 14 janvier et 4 février 1958**

*Texte officiel néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 10 juin 1959.*

No. 4740. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM RELATIVE TO THE REMOVAL OF UNDESIRABLE PERSONS. BRUSSELS, 14 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1958

N° 4740. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES PAYS-BAS ET  
LA BELGIQUE RELATIF À  
L'ÉLOIGNEMENT DES IN-  
DÉSIRABLES. BRUXELLES, 14  
JANVIER ET 4 FÉVRIER 1958

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

N° 413.132 — 24989

Brussel, 14 januari 1958

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen dat de Nederlandse Regering bereid is met de Belgische Regering de volgende overeenkomst te sluiten betreffende de verwijdering van ongewenste personen uit België naar Nederland en uit Nederland naar België.

AFDELING A

VERWIJDERING (UITWIJZING, TERUGWIJZING OF TERUGDRIJVING) VAN PERSONEN UIT BELGIË  
NAAR NEDERLAND

*Artikel 1*

1. De Nederlandse Regering zal, zonder dat daartoe enige formaliteit is vereist, de Nederlandse onderdanen, die de Belgische Regering voornemens is van haar grondgebied te verwijderen, terugnemen, zelfs indien deze personen geen houder zijn van één van de in lid 2 van dit artikel genoemde documenten, doch alleen in geval er alle aanleiding is te veronderstellen dat deze personen de Nederlandse nationaliteit bezitten.

2. De hierbovenbedoelde documenten zijn, hetzij een geldig Nederlands nationaal paspoort, zelfs indien het verlopen is, hetzij een Bewijs van Nederlanderschap.

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1959, the twentieth day after receipt of a note from the Netherlands Government informing the Belgian Government that the Agreement has obtained the constitutional approval required in the Netherlands, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1959, le vingtième jour après la réception d'une note par laquelle le Gouvernement néerlandais a fait savoir au Gouvernement belge que l'Accord a obtenu l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Deze personen zullen ter beschikking worden gesteld van één van de doorlaatposten, bedoeld in artikel 9, onder aanbieding, zo aanwezig, van één van de ingehouden documenten bedoeld in het vorige lid of van enig ander document met betrekking tot de nationaliteit van deze personen en onder afgifte van een verklaring van terbeschikkingstelling.

4. De Belgische Regering zal de personen terugnemen ten aanzien van wie na onderzoek door de Nederlandse autoriteiten werd vastgesteld dat zij niet de Nederlandse nationaliteit bezaten op het ogenblik van hun verwijdering van het Belgische grondgebied, indien er, ingevolge de bepalingen van de artikelen 2 en 3, geen verplichting voor de Nederlandse Regering tot terugneming van die personen bestaat en indien het verzoek om terugneming van de betreffende personen binnen zes maanden, nadat zij ter beschikking van de Nederlandse autoriteiten werden gesteld, aanhangig wordt gemaakt.

#### *Artikel 2*

De personen die op onregelmatige wijze, via de Nederlands-Belgische grens, in België zijn binnengekomen en die aldaar binnen twee weken na die grensoverschrijding worden aangehouden, terwijl hun verblijf aldaar nog niet werd aanvaard, zullen ter beschikking kunnen worden gesteld van de Nederlandse grensautoriteiten, in artikel 9 bedoeld, en zullen door laatstbedoelde autoriteiten, zonder dat daartoe overigens enige formaliteit is vereist, worden teruggenomen indien de Belgische grensautoriteiten de aanwijzingen verstrekken op grond waarvan het de Nederlandse autoriteiten mogelijk is vast te stellen dat deze personen de grens op onregelmatige wijze hebben overschreden.

#### *Artikel 3*

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 1 en 2, zal de Nederlandse Regering, op verzoek van het Belgische Ministerie van Justitie (Bestuur van de Openbare Veiligheid) de personen terugnemen die rechtstreeks uit Nederland zijn gekomen en die :

- a) op onregelmatige wijze in België zijn binnengekomen of
- b) op regelmatige wijze in België zijn binnengekomen, indien zij tenminste één maand, onmiddellijk voorafgaande aan hun binnenkomst in België, op regelmatige wijze in Nederland verbleven hebben en die de Belgische Regering voornemens is van haar grondgebied te verwijderen. Het verzoek om terugneming zal binnen een termijn van 4 maanden, te rekenen vanaf de dag van vertrek van die personen uit Nederland, aanhangig dienen te worden gemaakt.

2. De bepalingen van lid 1 van dit artikel zijn niet van toepassing :

- a) op onderdanen van een ander land dat een gemeenschappelijke grens met België heeft;
- b) op personen, die in België een bewijs van regelmatig verblijf hebben verkregen (bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister of in de bevolkingsregisters).

3. De verwijdering zal alleen kunnen geschieden via één van de doorlaatposten, bedoeld in artikel 9. Twee weken tevoren zal door het Belgische Ministerie van Justitie (Bestuur van de Openbare Veiligheid) ter zake kennis worden gegeven aan het Nederlandse Ministerie van Justitie (Afdeling Vreemdelingenzaken en Grensbewaking), welke kennisgeving, behalve aanwijzing van de doorlaatpost, alle gegevens dient te bevatten,

welke noodzakelijk zijn om vast te stellen dat het personen betreft op wie de bepalingen van het eerste lid van dit artikel van toepassing zijn. Een afschrift van de kennisgeving zal gelijktijdig aan de betrokken doorlaatpost worden gezonden.

4. De terbeschikkingstelling van deze personen zal geschieden onder afgifte van een verklaring van het Belgische Bestuur van de Openbare Veiligheid, waaruit blijkt dat het verzoek om terugneming werd aanvaard. Indien niet binnen de termijn van twee weken, bedoeld in het vorige lid, aan de Belgische autoriteiten werd geantwoord, zal de terbeschikkingstelling niettemin kunnen geschieden onder enkele overlegging van een verklaring, afgegeven door dat Bestuur, waaruit blijkt dat het verzoek om terugneming meer dan twee weken tevoren aanhangig werd gemaakt.

5. De Belgische Regering zal de personen, ten aanzien van wie na onderzoek door de Nederlandse autoriteiten werd vastgesteld dat de in lid 1 van dit artikel opgenomen bepalingen op hen niet van toepassing zijn, terugnemen. Deze terugneming zal geschieden, mits daarvan twee weken tevoren door de Nederlandse autoriteiten aan het Belgische Ministerie van Justitie (Bestuur van de Openbare Veiligheid) kennis wordt gegeven. Een afschrift van vorengenoemde kennisgeving zal gelijktijdig aan de betrokken doorlaatpost worden gezonden.

#### AFDELING B

### VERWIJDERING VAN PERSONEN UIT NEDERLAND NAAR BELGIË

#### *Artikel 4*

1. De Belgische Regering zal, zonder dat daartoe enige formaliteit is vereist, de Belgische onderdanen, die de Nederlandse Regering voornemens is van haar grondgebied te verwijderen, terugnemen, zelfs indien deze personen geen houder zijn van één van de in lid 2 van dit artikel genoemde documenten, doch alleen in geval er alle aanleiding is te veronderstellen dat deze personen de Belgische nationaliteit bezitten.

2. De hierbovenbedoelde documenten zijn : een geldig Belgisch nationaal paspoort, zelfs indien het verlopen is, een eenzelveigheidskaart, bewijs of kaart van inschrijving afgegeven door een Belgisch consulaat, bewijs van nationaliteit, afschrift van akten van de burgerlijke stand welke de verwerving van de Belgische nationaliteit aantonen.

3. Deze personen zullen ter beschikking worden gesteld van één van de doorlaatposten, bedoeld in artikel 9, onder aanbieding, zo aanwezig, van één van de ingehouden documenten bedoeld in het vorige lid of van enig ander document met betrekking tot de nationaliteit van deze personen en onder afgifte van een verklaring van terbeschikkingstelling.

4. De Nederlandse Regering zal de personen terugnemen ten aanzien van wie na onderzoek door de Belgische autoriteiten werd vastgesteld dat zij niet de Belgische nationaliteit bezaten op het ogenblik van hun verwijdering van het Nederlandse grondgebied, indien er, ingevolge de bepalingen van de artikelen 5 en 6, geen verplichting voor de Belgische Regering tot terugneming van die personen bestaat en indien het verzoek om terugneming van de betreffende personen binnen zes maanden, nadat zij ter beschikking van de Belgische autoriteiten werden gesteld, aanhangig wordt gemaakt.

*Artikel 5*

De personen die op onregelmatige wijze, via de Belgisch-Nederlandse grens, in Nederland zijn binnengekomen en die aldaar binnen twee weken na die grensoverschrijding worden aangehouden, terwijl hun verblijf aldaar nog niet werd aanvaard, zullen ter beschikking kunnen worden gesteld van de Belgische grensautoriteiten, in artikel 9 bedoeld, en zullen door laatstbedoelde autoriteiten, zonder dat daartoe overigens enige formaliteit is vereist, worden teruggenomen indien de Nederlandse grensautoriteiten de aanwijzingen verstrekken op grond waarvan het de Belgische autoriteiten mogelijk is vast te stellen dat deze personen de grens op onregelmatige wijze hebben overschreden.

*Artikel 6*

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 4 en 5, zal de Belgische Regering, op verzoek van het Nederlandse Ministerie van Justitie (Afdeling Vreemdelingenzaken en Grensbewaking), de personen terugnemen die rechtstreeks uit België zijn gekomen en die :

- a) op onregelmatige wijze in Nederland zijn binnengekomen, of
- b) op regelmatige wijze in Nederland zijn binnengekomen, indien zij tenminste één maand, onmiddellijk voorafgaande aan hun binnenkomst in Nederland, op regelmatige wijze in België verbleven hebben en die de Nederlandse Regering voornemens is van haar grondgebied te verwijderen. Het verzoek om terugneming zal binnen een termijn van 4 maanden, te rekenen vanaf de dag van vertrek van die personen uit België, aanhangig dienen te worden gemaakt.

2. De bepalingen van lid 1 van dit artikel zijn niet van toepassing :

- a) op onderdanen van een ander land dat een gemeenschappelijke grens met Nederland heeft;
- b) op personen, die in Nederland een verblijfsvergunning hebben verkregen.

3. De verwijdering zal alleen kunnen geschieden via één van de doorlaatposten, bedoeld in artikel 9. Twee weken tevoren zal door het Nederlandse Ministerie van Justitie (Afdeling Vreemdelingenzaken en Grensbewaking) ter zake kennis worden gegeven aan het Belgische Ministerie van Justitie (Bestuur van de Openbare Veiligheid), welke kennisgeving, behalve aanwijzing van de doorlaatpost, alle gegevens dient te bevatten, welke noodzakelijk zijn om vast te stellen dat het personen betreft op wie de bepalingen van het eerste lid van dit artikel van toepassing zijn. Een afschrift van de kennisgeving zal gelijktijdig aan de betrokken doorlaatpost worden gezonden.

4. De terbeschikkingstelling van deze personen zal geschieden onder afgifte van een verklaring van de „Afdeling Vreemdelingenzaken en Grensbewaking” van het Ministerie van Justitie, waaruit blijkt dat het verzoek om terugneming werd aanvaard. Indien niet binnen de termijn van twee weken, bedoeld in het vorige lid, aan de Nederlandse autoriteiten werd geantwoord, zal de terbeschikkingstelling niettemin kunnen geschieden onder enkele overlegging van een verklaring, afgegeven door die Afdeling, waaruit blijkt dat het verzoek om terugneming meer dan twee weken tevoren aanhangig werd gemaakt.

5. De Nederlandse Regering zal de personen, ten aanzien van wie na onderzoek door de Belgische autoriteiten werd vastgesteld dat de in lid 1 van dit artikel opgenomen

bepalingen op hen niet van toepassing zijn, terugnemen. Deze terugneming zal geschieden, mits daarvan twee weken tevoren door de Belgische autoriteiten aan het Nederlandse Ministerie van Justitie (Afdeling Vreemdelingenzaken en Grensbewaking) kennis wordt gegeven. Een afschrift van vorengenoemde kennisgeving zal gelijktijdig aan de betrokken doorlaatpost worden gezonden.

#### AFDELING C

#### ALGEMENE BEPALINGEN

##### *Artikel 7*

De onderhavige overeenkomst maakt geen inbreuk op het bepaalde in de Belgisch-Nederlandse overeenkomst van 16 februari 1955 betreffende de afschaffing van visa voor houders van Belgische en Nederlandse vluchtelingenpaspoorten.

##### *Artikel 8*

De kosten van het vervoer van de te verwijderen personen zullen door de overheid die de verwijdering aanhangig heeft gemaakt, slechts worden gedragen tot aan de plaats van de terbeschikkingstelling aan de grens.

##### *Artikel 9*

De doorlaatposten, waar de terbeschikkingstelling plaats heeft van personen ten aanzien van wie een maatregel tot verwijdering is genomen, zullen bij notawisseling tussen de beide regeringen worden aangewezen.

##### *Artikel 10*

De bevoegde autoriteiten van beide landen zullen elkaar zoveel mogelijk medewerking verlenen bij de verwijdering van ongewenste personen naar derde landen.

#### AFDELING D

#### SLOTBEPALINGEN

##### *Artikel 11*

De onderhavige overeenkomst is te allen tijde langs diplomatieke weg opzegbaar, met een opzegtermijn van drie maanden.

##### *Artikel 12*

Elk der beide Regeringen zal de toepassing van de onderhavige overeenkomst om dringende redenen van openbare orde of veiligheid kunnen opschorten.

De opschorting zal de andere Partij onmiddellijk, langs diplomatieke weg, worden medegedeeld.

De in artikel 9 der overeenkomst bedoelde doorlaatposten zijn de volgende :

|                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| Kapellebrug-Kemzeke              | Goirle-Poppel.             |
| Sluis-Westkapelle (Schapenbrug). | Reusel-Arendonk.           |
| Sas van Gent-Zelzate.            | Lommel-Bergeijk.           |
| Putte-Putte (Stabroek).          | Roosteren-Maaseik.         |
| Nispen-Essen.                    | Bilsbaan-Veldwezelt.       |
| Roosendaal-station.              | Eijsden-Withuis-Moelingen. |
| Wernhout-Wuustwezel.             | Visé-station.              |
| Baarle-Nassau-Baarle-Hertog.     | Maastricht-station.        |

Deze overeenkomst treedt in werking op de twintigste dag na ontvangst van een nota waarbij de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering mededeelt, dat de overeenkomst de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring heeft verkregen.

Indien de Belgische Regering bereid is bovenstaande bepalingen te aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen dat deze nota en Uwer Excellentie's daartoe strekkend antwoord beschouwd zullen worden een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner meeste hoogachting te willen aanvaarden.

(*w.g.*) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Zijner Excellentie de Heer V. Larock  
Minister van Buitenlandse Zaken  
te Brussel

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 413.132 — 24989

Brussels, 14 January 1958

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Netherlands Government is prepared to enter into the following agreement with the Belgian Government concerning the removal of undesirable persons from Belgium to the Netherlands and from the Netherlands to Belgium.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 413.132 — 24989

Bruxelles, le 14 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à conclure avec le Gouvernement belge, dans les termes indiqués ci-après, un accord relatif à l'éloignement des indésirables de Belgique vers les Pays-Bas et des Pays-Bas vers la Belgique.

## SECTION A

REMOVAL (EXPULSION OR TURNING BACK)  
OF PERSONS FROM BELGIUM  
TO THE NETHERLANDS*Article 1*

1. The Netherlands Government shall, without requiring the fulfilment of any formalities, accept the return of Netherlands nationals whom the Belgian Government wishes to remove from its territory, even if they are not holders of one of the documents listed in paragraph 2 of this article, but only when there is every reason to believe that these persons are of Netherlands nationality.

2. The documents referred to above are either a valid Netherlands national passport, whether or not it has expired, or a certificate of Netherlands nationality.

3. Such persons shall be turned over to one of the clearing posts referred to in article 9, together with one of the documents, if available, listed in the foregoing paragraph or any other document relating to their nationality, and with a declaration that the persons have been handed over.

4. The Belgian Government shall accept the return of persons in respect of whom it has been established, after an investigation by the Netherlands authorities, that they did not have Netherlands nationality at the time of their removal from Belgian territory, provided that the Netherlands Government is not required to accept such persons under the terms of articles 2 and 3, and that the request for acceptance of the persons concerned is submitted within a period of six months from the date on which they were turned over to the Netherlands authorities.

*Article 2*

Persons who have entered Belgium illegally by crossing the Netherlands-

## SECTION A

ÉLOIGNEMENT (EXPULSION OU REFOULEMENT)  
DE PERSONNES DE BELGIQUE VERS LES  
PAYS-BAS*Article premier*

1. Le Gouvernement des Pays-Bas recevra, sans formalité, les ressortissants néerlandais que le Gouvernement belge désirerait éloigner de son territoire, même si les intéressés ne sont pas en possession d'un des documents énumérés au paragraphe 2 du présent article, mais, dans ce cas, seulement s'il y a toutes raisons de croire qu'ils sont ressortissants des Pays-Bas.

2. Les documents en question sont soit un passeport néerlandais régulier, même périmé, soit un certificat de nationalité néerlandaise.

3. Les intéressés seront remis à l'un des postes de contrôle mentionnés à l'article 9, sur présentation, le cas échéant, d'un des documents mentionnés au paragraphe précédent ou de tout autre document relatif à leur nationalité, ainsi que d'une attestation de remise.

4. Le Gouvernement belge acceptera de réadmettre les personnes dont les autorités néerlandaises auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité néerlandaise au moment de leur éloignement du territoire belge, à condition que le Gouvernement des Pays-Bas ne soit pas tenu de les recevoir en vertu des dispositions des articles 2 et 3 et que la demande de réadmission soit soumise dans un délai de six mois à compter du jour où l'intéressé aura été remis aux autorités néerlandaises.

*Article 2*

Les personnes qui auront pénétré irrégulièrement en Belgique en franchissant



Belgian frontier, and who are apprehended there within a period of two weeks from the date on which they crossed the frontier and before their residence in Belgium has been accepted, may be handed over to the Netherlands frontier authorities referred to in article 9 and shall be accepted by those authorities, no formalities being required, provided that the Belgian frontier authorities supply the information enabling the Netherlands authorities to establish that the persons concerned crossed the frontier illegally.

### Article 3

1. Without prejudice to the provisions of articles 1 and 2, the Netherlands Government shall, at the request of the Belgian Ministry of Justice (Division of Public Security), accept the return of persons who have come directly from the Netherlands and who :

- (a) Entered Belgium illegally or
- (b) Entered Belgium legally, provided that they resided in the Netherlands legally for at least one month immediately prior to their entry into Belgium, and whom the Belgian Government intends to remove from its territory. The request for acceptance must be submitted within a period of four months from the date on which the persons concerned left the Netherlands.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not be applicable to :

- (a) Nationals of another country having a common frontier with Belgium;
- (b) Persons who have obtained a certificate of legal residence in Belgium (certificate of registration as an alien or certificate of inscription in the civil register).

3. The removal may take place only through one of the clearing posts referred

la frontière belgo-néerlandaise, et qui y seront appréhendées dans un délai de deux semaines après avoir franchi la frontière, avant d'avoir été autorisées à y établir leur résidence, pourront être remises aux autorités frontalières néerlandaises mentionnées à l'article 9, lesquelles seront tenues de les recevoir, sans formalité, si les autorités frontalières belges leur fournissent des indications permettant d'établir que les intéressés ont franchi irrégulièrement la frontière.

### Article 3

1. Sans préjudice des dispositions des articles 1<sup>er</sup> et 2, le Gouvernement néerlandais, sur la demande du Ministère belge de la justice (Direction de la sécurité publique), réadmettra les personnes venues directement des Pays-Bas qui :

- a) Auront pénétré irrégulièrement en Belgique, ou
- b) Auront pénétré régulièrement en Belgique après avoir résidé régulièrement aux Pays-Bas pendant un mois au moins immédiatement avant la date de leur entrée en Belgique et que le Gouvernement belge désirera éloigner de son territoire. La demande de réadmission devra être présentée dans un délai de quatre mois à compter de la date où les intéressés auront quitté le territoire des Pays-Bas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas applicables :

- a) Aux ressortissants d'un autre pays limitrophe de la Belgique;
- b) Aux personnes qui auront obtenu un certificat d'autorisation de séjour en Belgique (certificat d'inscription au registre des étrangers ou au registre de l'état civil);

3. L'éloignement aura lieu exclusivement par l'un des postes de contrôle mentionnés

to in article 9. The Belgian Ministry of Justice (Division of Public Security) shall give the Netherlands Ministry of Justice (Department of Alien Affairs and Frontier Security) two weeks notice thereof. The notification, besides specifying the clearing post, shall furnish all the information necessary to establish that the provisions of paragraph 1 of this article are applicable to the persons concerned. A copy of the notification shall at the same time be sent to the clearing post concerned.

4. The persons concerned are to be handed over together with a statement from the Belgian Division of Public Security to the effect that its request for acceptance of the persons concerned has been approved by the Netherlands authorities. If no answer is received by the Belgian authorities within the period of two weeks referred to in the foregoing paragraph, the persons concerned may nevertheless be handed over simply upon presentation of a statement by the Division of Public Security to the effect that the request for acceptance was submitted more than two weeks previously.

5. The Belgian Government shall accept the return of those persons in respect of whom it has been established, after an investigation by the Netherlands authorities, that the provisions of paragraph 1 of the present article are inapplicable. Such persons shall be taken back provided that two weeks' notice is given to the Belgian Ministry of Justice (Division of Public Security) by the Netherlands authorities. A copy of the notification shall at the same time be sent to the clearing post concerned.

#### SECTION B

##### REMOVAL OF PERSONS FROM THE NETHERLANDS TO BELGIUM

###### *Article 4*

1. The Belgian Government shall, without requiring the fulfilment of any

à l'article 9. Le Ministère belge de la justice (Direction de la sécurité publique) en donnera avis au Ministère de la justice des Pays-Bas (Bureau des étrangers et de la surveillance de la frontière) deux semaines à l'avance. L'avis indiquera le poste de contrôle et contiendra tous les renseignements permettant d'établir que les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables aux intéressés. Copie de l'avis sera en même temps envoyée au poste de contrôle qu'il concerne.

4. La remise des intéressés se fera sur présentation d'une attestation de la Direction belge de la sécurité publique certifiant que les autorités néerlandaises ont fait droit à la demande de réadmission. Si, dans le délai de deux semaines mentionné au paragraphe précédent, les autorités belges n'ont pas reçu de réponse, elles pourront cependant procéder à la remise des intéressés sur simple présentation d'une attestation de la Direction de la sécurité publique certifiant que la demande de réadmission a été présentée plus de deux semaines auparavant.

5. Le Gouvernement belge acceptera de reprendre les personnes dont les autorités néerlandaises auront établi, après enquête, qu'elles ne tombent pas sous le coup des dispositions du paragraphe 1 du présent article, à condition qu'avis en soit donné, deux semaines au moins à l'avance, par les autorités néerlandaises au Ministère belge de la justice (Direction de la sécurité publique). Copie de l'avis sera en même temps envoyée au poste de contrôle qu'il concerne.

#### SECTION B

##### ÉLOIGNEMENT DE PERSONNES DES PAYS-BAS VERS LA BELGIQUE

###### *Article 4*

1. Le Gouvernement belge recevra, sans formalité, les ressortissants belges

formalities, accept the return of Belgian nationals whom the Netherlands Government wishes to remove from its territory, even if they are not holders of one of the documents listed in paragraph 2 of this article, but only when there is every reason to believe that these persons are of Belgian nationality.

2. The documents referred to above are: a valid Belgian national passport, whether or not it has expired, an identity card, a registration card or certificate issued by a Belgian consulate, a certificate of nationality, or a copy of civil register documents proving the acquisition of Belgian nationality.

3. Such persons shall be turned over to one of the clearing posts referred to in article 9, together with one of the documents, if available, listed in the foregoing paragraph or any other document relating to their nationality, and with a declaration that the persons have been handed over.

4. The Netherlands Government shall accept the return of persons in respect of whom it has been established, after an investigation by the Belgian authorities, that they did not have Belgian nationality at the time of their removal from Netherlands territory, provided that the Belgian Government is not required to accept such persons under the terms of articles 5 and 6, and that the request for acceptance of the persons concerned is submitted within a period of six months from the date on which they were turned over to the Belgian authorities.

#### Article 5

Persons who have entered the Netherlands illegally by crossing the Belgian-Netherlands frontier, and who are apprehended there within a period of two weeks from the date on which they crossed the frontier and before their residence in the Netherlands has been accepted, may

que le Gouvernement néerlandais désirerait éloigner de son territoire, même si les intéressés ne sont pas en possession d'un des documents énumérés au paragraphe 2 du présent article, mais, dans ce cas, seulement s'il y a toutes raisons de croire qu'ils sont ressortissants belges.

2. Les documents en question sont, soit un passeport belge régulier, même périmé, soit une carte d'identité, soit un certificat ou une carte d'inscription délivrés par un consulat belge, soit un certificat de nationalité, soit un extrait d'actes de l'état civil qui établissent l'acquisition de la nationalité belge.

3. Les intéressés seront remis à l'un des postes de contrôle mentionnés à l'article 9, sur présentation, le cas échéant, d'un des documents mentionnés au paragraphe précédent ou de tout autre document relatif à leur nationalité, ainsi que d'une attestation de remise.

4. Le Gouvernement néerlandais acceptera de réadmettre les personnes dont les autorités belges auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité belge au moment de leur éloignement du territoire néerlandais, à condition que le Gouvernement belge ne soit pas tenu de les recevoir en vertu des dispositions des articles 5 et 6 et que la demande de réadmission soit soumise dans un délai de six mois à compter du jour où l'intéressé aura été remis aux autorités belges.

#### Article 5

Les personnes qui auront pénétré irrégulièrement aux Pays-Bas en franchissant la frontière belgo-néerlandaise, et qui y seront appréhendées dans un délai de deux semaines après avoir franchi la frontière, avant d'avoir été autorisées à y établir leur résidence, pourront être remises aux

be handed over to the Belgian frontier authorities referred to in article 9 and shall be accepted by those authorities, no formalities being required, provided that the Netherlands frontier authorities supply the information enabling the Belgian authorities to establish that the persons concerned crossed the frontier illegally.

#### Article 6

1. Without prejudice to the provisions of articles 4 and 5, the Belgian Government shall, at the request of the Netherlands Ministry of Justice (Department of Alien Affairs and Frontier Security), accept the return of persons who have come directly from Belgium and who:

- (a) Entered the Netherlands illegally or
- (b) Entered the Netherlands legally, provided that they resided in Belgium legally for at least one month immediately prior to their entry into the Netherlands, and whom the Belgium Government intends to remove from its territory. The request for acceptance must be submitted within a period of four months from the date on which the persons concerned left Belgium.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not be applicable to:

- (a) Nationals of another country having a common frontier with the Netherlands;
- (b) Persons who have obtained permission to reside in the Netherlands.

3. The removal may take place only through one of the clearing posts referred to in article 9. The Netherlands Ministry of Justice (Department of Alien Affairs and Frontier Security) shall give the Belgian Ministry of Justice (Division of Public Security) two weeks notice thereof. The notification, besides specifying the clearing post, shall furnish all the information necessary to establish that the provisions

autorités frontalières belges mentionnées à l'article 9, lesquelles seront tenues de les recevoir, sans formalité, si les autorités frontalières néerlandaises leur fournissent des indications permettant d'établir que les intéressés ont franchi irrégulièrement la frontière.

#### Article 6

1. Sans préjudice des dispositions des articles 4 et 5, le Gouvernement belge, sur la demande du Ministère de la justice des Pays-Bas (Bureau des étrangers et de la surveillance de la frontière), réadmettra les personnes venues directement de Belgique qui :

- a) Auront pénétré irrégulièrement aux Pays-Bas, ou
- b) Auront pénétré régulièrement aux Pays-Bas après avoir résidé régulièrement en Belgique pendant un mois au moins immédiatement avant la date de leur entrée aux Pays-Bas et que le Gouvernement néerlandais désirera éloigner de son territoire. La demande de réadmission devra être présentée dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle les intéressés auront quitté le territoire belge.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas applicables :

- a) Aux ressortissants d'un autre pays limitrophe des Pays-Bas;
- b) Aux personnes qui auront obtenu un permis de séjour aux Pays-Bas.

3. L'éloignement aura lieu exclusivement par l'un des postes de contrôle mentionnés à l'article 9. Le Ministère de la justice des Pays-Bas (Bureau des étrangers et de la surveillance de la frontière) en donnera avis au Ministère belge de la justice (Direction de la sécurité publique) deux semaines à l'avance. L'avis indiquera le poste de contrôle et contiendra tous les renseignements permettant de

of paragraph 1 of this article are applicable to the persons concerned. A copy of the notification shall at the same time be sent to the examining post concerned.

4. The persons concerned are to be handed over together with a statement from the Department of Alien Affairs and Frontier Security of the Ministry of Justice to the effect that its request for acceptance of the persons concerned has been approved by the Belgian authorities. If no answer is received by the Netherlands authorities within the period of two weeks referred to in the foregoing paragraph, the persons concerned may nevertheless be handed over upon simple presentation of a statement by the Department of Alien Affairs to the effect that the request for acceptance was submitted more than two weeks previously.

5. The Netherlands Government shall accept the return of those persons in respect of whom it has been established, after an investigation by the Belgian authorities, that the provisions of paragraph 1 of the present article are inapplicable. Such persons shall be taken back provided that two weeks' notice is given to the Netherlands Ministry of Justice (Department of Alien Affairs and Frontier Security) by the Belgian authorities. A copy of the notification shall at the same time be sent to the clearing post concerned.

## SECTION C

## GENERAL PROVISIONS

*Article 7*

This Agreement shall be without prejudice to the provisions of the Belgian-Netherlands Agreement of 16 February 1955<sup>1</sup> to improve the conditions and facilitate the movement of refugees settled in Belgium and the Netherlands.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 49.

déterminer que les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables aux intéressés. Copie de l'avis sera en même temps envoyée au poste de contrôle qu'il concerne.

4. La remise des intéressés se fera sur présentation d'une attestation du Bureau des étrangers et de la surveillance de la frontière du Ministère de la justice certifiant que les autorités belges ont fait droit à la demande de réadmission. Si, dans le délai de deux semaines mentionné au paragraphe précédent, les autorités néerlandaises n'ont pas reçu de réponse, elles pourront cependant procéder à la remise des intéressés sur simple présentation d'une attestation du Bureau, certifiant que la demande de réadmission a été présentée plus de deux semaines auparavant.

5. Le Gouvernement néerlandais acceptera de reprendre les personnes dont les autorités belges auront établi, après enquête, qu'elles ne tombent pas sous le coup des dispositions du paragraphe 1 du présent article, à condition qu'avis en soit donné, deux semaines au moins à l'avance, par les autorités belges, au Ministère de la justice des Pays-Bas (Bureau des étrangers et de la surveillance de la frontière). Copie de l'avis sera en même temps envoyée au poste de contrôle qu'il concerne.

## SECTION C

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 7*

Le présent Accord ne porte en aucune façon atteinte aux dispositions de l'Accord conclu le 16 février 1955<sup>1</sup> entre la Belgique et les Pays-Bas en vue d'améliorer le sort des réfugiés établis en Belgique et aux Pays-Bas et de faciliter leur circulation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 49.

*Article 8*

The cost of transportation of the persons to be removed shall be borne by the Government initiating the removal proceedings only up to the place at the frontier where the said persons are handed over.

*Article 9*

The two Governments shall indicate by means of an exchange of notes the clearing posts at which the persons who are subjected to removal proceedings are to be handed over.

*Article 10*

The competent authorities of the two countries shall co-operate with each other as closely as possible in the removal of undesirable persons to third countries.

## SECTION D

## CONCLUDING PROVISIONS

*Article 11*

This Agreement may be denounced at any time through diplomatic channels at three months' notice.

*Article 12*

Either Government may suspend application of this Agreement for serious reasons relating to public order and security.

Suspension shall be notified immediately to the other Party, through the diplomatic channel.

The clearing posts referred to in article 9 of the Agreement shall be the following :

Kapellebrug—Kemzeke.  
Sluis—Westkapelle (Schapenbrug).

No. 4740

*Article 8*

Les autorités du pays qui prend l'initiative de l'éloignement n'assumeront les frais de transport des personnes visées que jusqu'au poste frontière où lesdites personnes doivent être remises.

*Article 9*

Les deux Gouvernements désigneront, par voie d'échange de notes, les postes de contrôle où seront remises les personnes qui feront l'objet d'une mesure d'éloignement.

*Article 10*

Les autorités compétentes des deux pays se prêteront mutuellement toute l'assistance possible en ce qui concerne l'éloignement de personnes indésirables vers des pays tiers.

## SECTION D

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 11*

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique, moyennant un préavis de trois mois.

*Article 12*

Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre l'application du présent Accord pour des raisons urgentes d'ordre public ou de sécurité.

La suspension sera portée sans délai à la connaissance de l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Les postes de contrôle mentionnés à l'article 9 sont les suivants :

Kapellebrug—Kemzeke.  
L'Écluse Westkapelle (Schapenbrug).

Sas van Gent-Zelzate.  
 Putte-Putte (Stabroek).  
 Nispen-Essen.  
 Roosendaal-station.  
 Wernhout-Wuustwezel.  
 Baarle-Nassau-Baarle-Hertog.  
 Goirle-Poppel.  
 Reusel-Arendonk.  
 Lommel-Bergeijk.  
 Roosteren-Maaseik.  
 Bilsenbaan-Veldwezelt.  
 Eijsden-Withuis-Moelingen.  
 Visé-station.  
 Maastricht-station.

Sas de Gand-Zelzate.  
 Putte-Putte (Stabroek).  
 Nispen-Essen.  
 Roosendaal-gare.  
 Wernhout-Wuustwezel.  
 Baarle-Nassau-Baarle-Hertog.  
 Goirle-Poppel.  
 Reusel-Arendonk.  
 Lommel-Bergeijk.  
 Roosteren-Maaseik.  
 Bilsenbaan-Veldwezelt.  
 Eijsden-Withuis-Moelingen.  
 Visé-gare.  
 Maastricht-gare.

This Agreement shall come into force on the twentieth day after receipt of a note from the Netherlands Government informing the Belgian Government that the Agreement has obtained the constitutional approval required in the Netherlands.

Le présent Accord entrera en vigueur le vingtième jour qui suivra la réception d'une note par laquelle le Gouvernement néerlandais fera savoir au Gouvernement belge que l'Accord a été approuvé conformément aux dispositions de la Constitution des Pays-Bas.

If the Belgian Government is prepared to accept the above provisions, I have the honour to propose that this note and your reply thereto shall be deemed to constitute an agreement between our two Governments.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement belge, la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

I have the honour to be, etc.

Veillez agréer, etc.

(Signed) E. TEIXEIRA DE MATTOS

(Signé) E. TEIXEIRA DE MATTOS

H.E. Mr. V. Larock  
 Minister of Foreign Affairs  
 Brussels

S.E. M. V. Larock  
 Ministre des affaires étrangères  
 Bruxelles

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

ALGEMENE DIRECTIE C

3de Bureel

nr. 3816/P.B./5

Brussel, 4-2-1958

Mijnheer de Ambassadeur,

Met verwijzing naar Uwer Excellentie's schrijven van 14 januari 1958, nr. 413.132 — 24989, heb ik de eer Haar ter kennis te brengen dat de Belgische Regering bereid is met de Nederlandse Regering de volgende overeenkomst te sluiten betreffende de verwijdering van ongewenste personen uit België naar Nederland en uit Nederland naar België.

(Volgt hetzelfde als hetgeen is opgenomen in nr. I, van „Afdeling A” af tot en met de woorden „dat de overeenkomst de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring heeft verkregen”.)

Uwer Excellentie's hogerbbedoeld schrijven en onderhavig antwoord worden beschouwd een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken :

(w.g.) V. LAROCK

Aan Zijne Excellentie Jonkheer E. Teixeira de Mattos  
Ambassadeur der Nederlanden  
te Brussel

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND EXTERNAL TRADE

GENERAL OFFICE C

Third Bureau

No. 3816/P.B./5

Brussels, 4 February 1958

Your Excellency,

With reference to your letter No. 413.132-24989 of 14 January 1958, I have the honour to inform you that

No. 4740

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DIRECTION GÉNÉRALE C

3<sup>e</sup> Bureau

No 3816/P.B./5

Bruxelles, le 4 février 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 413.132-24989, en date du 14 janvier 1958, j'ai l'honneur de



the Belgian Government is prepared to enter into the following agreement with the Netherlands Government concerning the removal of undesirable persons from Belgium to the Netherlands and from the Netherlands to Belgium.

[See note I]

Your Excellency's note and this reply are considered as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) V. LAROCK  
Minister of Foreign Affairs

H.E. Jonkheer E. Teixeira de Mattos  
Ambassador of the Netherlands  
Brussels

déclarer que le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement néerlandais, dans les termes indiqués ci-après, un accord relatif à l'éloignement des indésirables de Belgique vers les Pays-Bas et des Pays-Bas vers la Belgique.

[Voir note I]

La note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) V. LAROCK  
Ministre des affaires étrangères

S.E. le jonkheer E. Teixeira de Mattos  
Ambassadeur des Pays-Bas  
Bruxelles